

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кант Э.* Сочинения в 8 т. / Под общей ред. проф. А. В. Гулыги. Т. 8. М., 1994.
2. *Мерлин В.С.* Очерк интегрального исследования индивидуальности. М.: Педагогика, 1986.
3. *Резвицкий И.И.* Философские основы теории индивидуальности. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973.
4. *Салимовский В.А.* Церковно-религиозный стиль / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский // *Стилистика русского языка*. М.: Флинта. Наука, 2018. С. 412–432.
5. *Терешикина Р.К.* К вопросу об авторской речевой индивидуальности в научных текстах // *Лингвостилистические особенности научного текста*. М.: Наука 1981. С. 105–112.
6. *Ткаченко О.Н.* Феномен рекламного стиля мышления в современной культуре. АКД, Омск, 2009, 18 с.
7. *Трухан Е.А.* Индивидуальность человека как предмет дифференциально-психологических исследований // *Журн. Белорус. гос. ун-та. Философия. Психология*. 2017. № 1. С. 115–119.

Шишкина Е. Н.

*магистрант
Россия*

ТОНАЛЬНОСТЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ

Категория тональности в любом языке неотделима от проявлений чувств и эмоций, особенно актуально это для художественного произведения. Т. В. Матвеева определяет тональность как категорию, в которой «воплощается эмоционально-волевая установка автора, его психологическое отношение к излагаемому, адресату или ситуации общения» [Матвеева 2014: 692].

Тональность текста, как и большинство текстовых категорий, является полевой [Ицкович 2012; Бортников 2013]. Она выражается с помощью формально-грамматических, лексических, фразеологических, синтаксических, интонационных, композиционных, а также стилистических средств. Такими средствами могут быть: эмоциональные междометия, экспрессивная лексика, лексемы с суффиксами субъективной оценки, определенные интонационные конструкции, наклонение глагола, экспрессивные синтаксические конструкции, тропы и др. В ядро поля категории тональности входят эмотивы, обладающие повышенной степенью текстовой значимости на основе частотности и

сильной позиции в тексте. На периферии находятся лексемы с эмоциональной коннотацией, нейтральные слова, обозначающие эмоции и волеизъявления [Купина, Матвеева 2020].

Для анализа была выбрана пьеса Теннесси Уильямса «The Streetcar Named Desire» и её перевод, выполненный В. Неделиным. Наибольшее внимание в докладе уделено монологам главной героини – Бланш Дюбуа. В результате рассмотрения маркеров категории тональности и их сопоставления в оригинале и переводе были сделаны следующие выводы:

1. Переводчику удастся передать настроение произведения, авторский стиль, в т. ч. за счёт трансформаций маркеров тональности.
2. Перевод, как и оригинал, раскрывает ключевые темы произведения: страх одиночества и потери, человеческая жестокость, противостояние интеллектуальности и вульгарности.
3. Переводчик в границах поля тональности раскрывает глубину характера и трагичность положения главной героини.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бортников В. И.* Эмоция в советах и реакциях на них в повести Д.И. Фонвизина «Каллисфен» сравнительно с первым русским переводом поэмы Дж. Мильтона «Потерянный рай» (к вопросу о контент-анализе) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 1-2. С. 29–31.
2. *Ицкович Т. В.* Базовые субкатегории тональности в текстах религиозного стиля (на материале православной проповеди) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2012. № 14. С. 147–154.
3. *Купина Н. А., Матвеева Т. В.* Стилистика современного русского языка. М.: Юрайт, 2020.
4. *Матвеева Т. В.* Тональность текста / Т. В. Матвеева // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск : Сиб. фед. ун-т, 2014. С. 692–694.